



25. November bis 1. Dezember 2011 Nr. 47/8611



ГЕРМАНИЯ

Александр Вerveкин рассказывает о Русском православном Храме во имя равноапостольных Константина и Елены в Берлине. 2



КОММЕНТАР

Ист ein Investitionsboom möglich in Kasachstan? Bodo Lochmann über die wirtschaftliche Entwicklung des Landes und Inflationsbekämpfung. 3



ЭТНОС

О стабильности, согласии и понимании - Ералы Тугжанов, заместитель Председателя Ассамблеи народа Казахстана. 4



ADVENT

Alle Jahre wieder steht der weihnachtliche Konsumrausch vor der Tür - wir stimmen uns jetzt schon auf die schöne Adventszeit ein! 9



Shenzhou-8 Rakete.

РАУМFAHRT

CHINA UND DEUTSCHLAND GEHEN NEUE WEGE IM ALL

Die große Raumfahrtmission USA meidet eine Kooperation mit China im All. Als erstes Land nimmt jetzt Deutschland die wissenschaftliche Zusammenarbeit mit China im Weltraum auf. Experten sehen ein politisches Signal und auch einen Imagegewinn für China.

Von Andreas Landwehr

China und Deutschland haben ein neues Kapitel in der internationalen Raumfahrtkooperation aufgeschlagen. Mit einem Bilderbuchstart und einem großen Feuerschweif am nächtlichen Himmel startete das «Magische Schiff» am späten Montagabend MEZ vom Raumfahrtbahnhof Jiuquan in der Wüste Gobi ins All. Als erstes Land arbeitet Deutschland beim Flug von «Shenzhou 8» wissenschaftlich mit der jungen und ehrgeizigen Raumfahrtmission zusammen. An Bord des «Magischen Schiffes» ist die deutsche Versuchsanlage «Simbox», mit der die Auswirkungen der Schwerelosigkeit erkundet werden.

Der Leiter für Weltraumforschung beim Zentrum für Luft- und Raumfahrt (DLR), Peter Preu, spricht von einem «bahnbrechenden, ersten Kooperationsprojekt». Es ist nur der erste Schritt: Um die Forschung unter den Bedingungen der Schwerelosigkeit und unter Weltraumstrahlung auch bei künftigen «Shenzhou»-Missionen fortzusetzen, wurde im Frühjahr schon ein gemeinsamer Lenkungsausschuss für konkrete Planungen und Projekte eingesetzt. «Ich bin sicher, dass wir erst am Anfang einer noch intensi-

veren Kooperation stehen», sagte Preu, der zum Start des «Magischen Schiffes» nach Jiuquan gereist war, der Nachrichtenagentur dpa in Peking. «China will sehr gerne weiter mit den Deutschen und anderen Europäern kooperieren - durchaus auch in die Richtung von Astronautentraining», berichtete Preu von seinen Gesprächen in China.

«Politisch ist die Kooperation äußerst wichtig», sagte Dean Cheng, China- und Raumfahrtexperte bei der US-Denkfabrik Heritage Foundation in Washington, der dpa. «Dass Experimente anderer Länder mitgenommen werden, ist ein Zeichen für deren Vertrauen und Interesse in Chinas Raumfahrtprogramm.» Ähnlich äußerte sich die Expertin Joan Johnson-Freese vom US Naval War College. Die deutsche Versuchsanlage an Bord von «Shenzhou 8» «demonstriert sicherlich, dass China von den meisten anderen Ländern als Raumfahrtmission akzeptiert ist».

«Dass die USA - vor allem durch den Kongress und weniger die Regierung - weiter versuchen, Chinas Aktivitäten im All zu isolieren, funktioniert eindeutig nicht», sagte Johnson-Freese der dpa. «Es könnte China vielmehr angetrieben haben, seine Pläne noch energischer als ursprünglich geplant

voranzutreiben», glaubt die Professorin. Wenn die Zeit der internationalen Raumstation ISS wie geplant abläuft, wäre China um 2020 die einzige Nation, die über einen Außenposten im All verfügt. «Das wäre de facto der Nachfolger der ISS.»

Bevor China aber seine großen Pläne vorantreiben kann, muss das Andockmanöver zwischen «Shenzhou 8» und dem Weltraummodul «Tiangong 1» gelingen. «Wenn man bedenkt, dass China so etwas noch nie gemacht hat, würde ich es als ein ziemlich schwieriges Manöver einschätzen», sagte Experte Cheng. Geschwindigkeit und Richtung des Raumschiffes und die Position des «Himmelspalastes» müssten genau kalkuliert werden. «Dann müssen sie andocken, und die Verbindung muss sicher sein, so dass beide eine Weile zusammen um die Erde reisen können.»

Bevor «Shenzhou 8» zur Erde zurückkehrt, wird ein zweites Manöver geplant. «Alles nur ferngesteuert und mit dem Wissen, dass jeder Fehler wahrscheinlich nicht nur die eigene Karriere beendet, sondern auch Gerät im Wert von einigen hundert Millionen US-Dollar in Gefahr bringt», ist sich Cheng sicher. Deshalb sei die Nervosität groß. (dpa)

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 2.624,64 Tenge (Kazpost) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de



Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 2624,64 тг. (Казпочта) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.manager@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru

ДУХОВНЫЕ ЦЕННОСТИ

РУССКИЙ ХРАМ У ПОГОСТА

Православный храм во имя Равноапостольных Константина и Елены, расположенный посреди кладбища в Тегеле, – самый старый в Берлине русский приход. За свои 117 лет он не был закрыт ни на один день, благополучно пережив все революции и войны.

Александр Вервекин

В годы Второй мировой по соседству с церковью хоронили детей из концлагеря, падали авиабомбы, но она оставалась открытой для прихожан и не была повреждена. Сегодня её посещают около 200 православных христиан столицы.

Сподвижник Алексей Мальцев

Больше десяти лет настоятелем берлинского русского православного Храма во имя Равноапостольных Константина и Елены служит отец Сергей (Зилаганов). Выполняя свои священнические обязанности, он следит и за кладбищем, окружающим церковь. Оба объекта находятся под охраной государства как памятники архитектуры, их история начинается в позапрошлом столетии.

В 1890 году известный представитель русского духовенства за границей, настоятель русской посольской церкви в Берлине протоиерей Алексей Петрович Мальцев основал православное Свято-Владимирское братство, которое заботилось не только о нуждах православных христиан Германии, но и переводило в Россию средства для помощи голодавшим, пострадавшим от пожаров, стихийных и других бедствий людей. В 1892 году община приобрела на северной окраине города, у деревни Тегеле (ныне – район Берлина), около трёх десятков, или чуть более трех гектаров земли, для устройства русского кладбища, на котором вскоре появились первые захоронения.

В Германии по традиции, если за могилой в течение нескольких лет никто не ухаживает, останки покойника вынимают, сжигают, и на том же месте появляется новая могила, – говорит отец Сергей. – Алексей Мальцев хотел, чтобы здесь хоронили людей по русскому обычаю. По его же инициативе в разных губерниях России была набрана земля, состав из разных почв со всей России привезли в Берлин и рассыпали на территории этого кладбища. Тут были посажены и липы, которые также завезли из России. Эти вековые деревья вместе с более поздними насаждениями растут здесь по сей день.

В 1893 году при кладбище был торжественно заложен храм, освящённый 21 мая 1894 года во имя Святых Равноапостольных Константина и Елены. На собранные А.Мальцевым и всем Свято-Владимирским братством средства были построены сама церковь и каменный двухэтажный Братский дом трудолюбия и призрения, иначе говоря, дом престарелых. В этом доме, кроме жилых помещений, находились русский исторический музей, библиотека и мастерские.

По-над забором – холмики...

На этом кладбище похоронено немало известных людей, эмигрантов – князей, графов, баронов, министров, политических деятелей, генералов армии Врангеля. Здесь находятся могилы княгини М.Мещерской, князей Ф.Кропоткина, С.и Ф.Голлицыных, В.Набокова (русский политик, криминалист и публицист, отец писателя В.Набокова, погиб в Берлине в 1922 году), отца режиссёра С.Эйзенштейна – архитектора М.Эйзенштейна и других, а также несколько памятников, в том числе российским воинам, павшим в Первой и Второй мировых войнах, композитору М.Глинке, Мемориал офицеров и генералов царской армии.

Самое место с храмом и домом престарелых было своего рода перевалочным пунктом русских мигрантов после революции в России 1918 года. Многие из них останавливались здесь, живя в бараках, которые стояли прямо на территории кладбища. Во время Второй мировой войны у храма появился другой «сосед». Прямо за забором был открыт лагерь для женщин с малолетними детьми, попавших в плен в Восточной Европе. Женщины были рабочей силой на военных и гражданских объектах Германии.



На этом кладбище похоронено немало известных людей, эмигрантов.

Православная община принимала посильное участие в их судьбе. Люди относили узникам еду, тёплую одежду. И всё же далеко не все выжили в условиях концлагеря, многие умирали. В концлагерях не было принято хоронить покойников – трупы просто сжигали. Но община этого храма стала хоронить детей прямо на территории этого кладбища. Никто до сих пор не знает, чьи именно тела и сколько человек тогда было погребено здесь. Но вдоль забора и сейчас видны небольшие холмики от могил тех лет, и стоит крест...



Отец Сергей – настоятель храма в Тегеле более десяти лет.

Богослужения в военную пору в Храме во имя Равноапостольных Константина и Елены проходили не только на его первом этаже, но одновременно в подвале – настолько многочисленной была паства в те годы. Самой церкви только чудом удалось избежать разрушения, ведь в полутора километрах от неё стоял военный завод немецкого рейха, и в 1945 году бомбардировщики, бравшие курс на него, пролетали прямо над церковью и часто начинали сбрасывать снаряды уже здесь. Правда, несколько бомб всё же упало на её территории, уничтожив могилы в углу кладбища.

Во время войны Гитлер хотел забобрить русских эмигрантов, – говорит настоятель храма. – В Берлине был открыт Свято-Воскресенский православный храм, ставший кафедральным, а на территории нашей церкви установлен большой гранитный крест в память о русских воинах, которые погибли в Первой и Второй мировой войнах. Инициатива всего этого исходила от главы фашистской Германии. Дело в том, что русская община, которая не входила ни в какие политические союзы, в 1939 году была изгнана гестапо из храма и из Берлина. Церковь была передана священникам Православной русской зарубежной церкви, лояльным к власти, и когда исход войны был уже очевиден, скорее всего, германское правительство пыталось наладить от-

ношения хотя бы с русским духовенством. В 1945 году храм вновь перешёл к Русской православной церкви.

...Место, где находится Храм во имя Равноапостольных Константина и Елены, – тихий район северного Берлина. Сейчас здесь очень красиво. Дорожка, ведущая к церкви от ворот кладбища, усыпана бурными, жёлтыми листьями и желудями. Вековые липы, клёны, дубы, берёзы делают этот уголок похожим не на кладбище, а, скорее, на рощицу. Нет только Братского дома трудолюбия и призрения. В 1970 году, по словам отца Сергея, земля, на которой стояло здание, была продана городу, стариков из учреждения выселили, а строение снесли. Теперь на этом месте стоят частные мастерские.

Между Россией и Германией

Отношения с государственной властью у русской православной церкви устоялись давно. При этом, по словам настоятеля храма, власти Берлина и не вмешиваются в жизнь общины, и особо ей не помогают. Относительно недавно нужно было срочно спилить большой клён, который сильно наклонился и мог в любой момент упасть прямо на здание. Отец Сергей обратился к городской администрации с просьбой убрать дерево, но ему было сказано, что средств на оказание такой помощи сейчас в казне нет – пилили и вывозили дерево сами. Вместе с тем, никаких препятствий и проблем власть православной общине тоже не создаёт. Печально другое – особого рвения в оказании помощи этому старинному православному приходу не проявляют состоятельные выходцы из России, крепко стоящие на ногах и имеющие средства для этого. Церковь остаётся рассчитывать на помощь и силы самих прихожан, которые в свободное от работы, учёбы и других дел время приезжают сюда и помогают священнику в его хлопотах. Но таковых, естественно, тоже совсем немного.

Мы остались меж двух государств: России и Германии. Германия говорит нам, что покровительство мы должны искать в России, где находится центр Русской православной церкви, а в России дают понять, что поддержку мы должны искать в богатой, более состоятельной Европе.

С верой в сердце

Кладбище вокруг храма действующее, здесь и сегодня хоронят людей. Кроме него, по словам отца Сергея, в Европе есть ещё один маленький православный погост в земле Баден-Вюрттемберг, а также русские кладбища во Франции и в Финляндии. Что касается церкви, то в Берлине всего четыре русскоговорящих прихода. Храм во имя Равноапостольных Константина и Елены посещают 200-250 прихожан. На Пасху, говорит отец Сергей, сюда приходят 300 и более православных христиан.

Жизнь православной общины этого прихода отец Сергей называет достаточно активной: люди часто бывают здесь, встречаются, находят тут общение и

покой. В храме проводят обряды крещения, отпевания, а вот венчаться в эту церковь люди приходят редко: очевидно, полагает священник, к этому не очень располагает то, что храм находится посреди кладбища.

Люди хранят Господа в сердце, приходят в храм и приводят сюда детей, для которых у нас открыта воскресная школа с кружками музыки, живописи и русского языка. Седьмого января для них мы организуем рождественские ёлки. Вообще, несмотря на то, что храм расположен прямо посреди кладбища, мы разрешаем детям тут играть – у них есть свой небольшой уголок для этого, – рассказывает отец Сергей. – Многие люди, которые приехали в Берлин из России или других стран бывшего СССР, стали ближе к Богу, начали посещать церковь, уверовали за пределами своей Родины.



Храм во имя Равноапостольных Константина и Елены.

СЛОВАРЬ

- посещать – besuchen
- крещение – Taufe, f
- рождественская ёлка – Weihnachtsbaum, m
- поддержка – Unterstützung, f; Beistand, m
- священник – Priester, m, Geistliche, m
- дом престарелых – Altersheim, n
- храм – Gotteshaus, n, Kirche, f
- казна – Staatskasse, f
- крепко стоять на ногах – fest auf den Beinen stehen
- за пределами страны – außerhalb der Landesgrenzen

LITERATUR

WETTlauf UM DIE EROBERUNG DES SÜDPOLS VOR HUNDERT JAHREN

Zwei Bücher schildern den dramatischen Wettlauf zum Südpol zwischen dem Norweger Roald Amundsen und dem Briten Robert F. Scott. Der Wettlauf um die Eroberung des Südpols zwischen dem Norweger Roald Amundsen und dem Briten Robert F. Scott war eines der großen Dramen der Menschheitsgeschichte. Am 14. Dezember 1911 konnte Amundsen das Rennen für sich entscheiden: er kam als erster am Südpol an. Für Robert F. Scott und seine Männer dagegen wurde die Expedition zur Tragödie.

Von Sibylle Peine

Nicht nur, dass sie sich mit dem Trostpreis der Zweiten begnügen mussten, auf dem Rückweg durch die Eiswüste verloren sie, nur kurz vor dem Ziel, auch ihr Leben. Ihre Leichen wurden erst Monate später gefunden, zusammen mit Scotts Tagebuch, das seinen Nachruhm begründete. Ein Stoff, der vielfach beschrieben und verfilmt wurde. Nun bietet der 100. Jahrestag der Entdeckung des Südpols den Anlass für neue Veröffentlichungen.

Während Christian Jostmann sich in seinem Buch «Das Eis und der Tod» bei



Erfolgreicher Polarforscher Amundsen.

den Expeditionen gleichermaßen widmet, konzentriert sich Diana Preston in der aktualisierten und mit zahlreichen Fotos versehenen Neuausgabe ihres Buchs «In den eisigen Tod» auf die Person Robert F. Scotts. Denn obwohl normalerweise die Geschichte die Gewinner liebt, ist es bei dem Südpol-Drama genau umgekehrt. Seit jeher hat der tragisch unterlegene Scott die größere Aufmerksamkeit auf sich gezogen.

Das liegt zum einen sicher an seinen hinterlassenen Tagebüchern, die auch nach hundert Jahren nichts von ihrer Faszination verloren haben. Zwar haben wir das Zeitalter der Helden längst hinter uns gelassen, doch die Schilderung der Qualen und Strapazen, denen Robert Scott und seine Begleiter ausgesetzt waren, berührt genauso wie ihre Tapferkeit. Auch konnte sich Scott schon deshalb der Sympathien der Nachwelt sicher sein, da Amundsen als eine Art «Falschspieler» galt.

Denn ursprünglich wollte Amundsen den Nordpol erobern. Da ihm aber dort ein anderer Forscher zuvorgekommen und so kein Ruhm mehr zu ernten war, orientierte er sich heimlich um und wurde plötzlich zum Konkurrenten Scotts.

Prestons Sympathien liegen eindeutig aufseiten des tragischen Helden Scott. Amundsen ist bei ihr nur eine Nebenfigur, ein «gnadenlos ehrgeiziger Mann» von «konzentrierter Professionalität». Es war jedoch genau diese Professionalität, dieses kühle strategische Denken, das dem Norweger am Ende zum Sieg verhalf. So warf er ohne falsche Sentimentalität Ballast ab: Schlittenhunde, die man entbehren konnte, gab er kurzerhand zum Verzehr frei.

Der emotionalere Scott war dagegen von Skrupeln geplagt. Jostmann schildert ausführlich einen Vorfall, der ein ungünstiges Licht auf den Norweger wirft. Während der Expedition warf der erfahrene Polarforscher, Hjalmar Johansen, Amundsen vor versammelter Mannschaft mangelnde Führungsstärke und sogar Feigheit vor, wohl zu Recht. Zur Strafe wurde er von Amundsen fortan isoliert und sein Beitrag für die Expedition



Expedition von Robert Falcon Scott.

später einfach totgeschwiegen. Johansen erschoss sich.

Die Gründe für Scotts Untergang sind hinlänglich bekannt. Einer der wichtigsten war, dass der Brite Ponys und nicht Hunde als Zugtiere nahm. Die Ponys hielten die Kälte nicht aus, und schließlich zogen Scotts Männer die Schlitten selbst. Für die gesamte Reise brauchte Amundsen 99 Tage, Scott aber 140 Tage. Am Ende aller Mühen erreichten sie einen Ort, der an Trostlosigkeit kaum zu überbieten war: «Großer Gott», schrieb Scott nach der Ankunft am Südpol, «dies ist ein grauenhafter Ort.»

Diana Preston gelingt eindringliche Charakterstudien über Scott und seine Männer. Dafür widmet sich Jostmann im ersten Teil des Buchs ausführlich der Antarktisforschung im Vorfeld des großen Abenteuers. Beide Bücher sind gleichermaßen eine fesselnde Lektüre zum Drama am Südpol. Dabei beleuchten sie nicht nur

die menschliche Tragödie, sondern geben auch der atemberaubend schönen wie abschreckenden Natur einen angemessenen Raum. Berlin (dpa)

VOKABELN

- *Wettlauf, m - состязание, соперничество*
- *Menschheitsgeschichte, f - история человечества*
- *Neuausgabe, f - новое издание; переиздание*
- *unterlegen - зд.: побежденный*
- *fesselnd - захватывающий, увлекательный*

KOMMENTAR

IMPORT UND EXPORT



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist
Prerektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).
Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum
Ehrenprofessor ernannt.

Die außenwirtschaftlichen Bedingungen begünstigen im Moment wieder sehr stark die wirtschaftliche Entwicklung Kasachstans. Die Preise für das Hauptexporterzeugnis Erdöl liegen seit einiger Zeit stabil bei über 100 Dollar pro Barrel. Der Planung des Staatshaushalts für dieses Jahr hatte man vorsichtigerweise 60 Dollar zugrunde gelegt und diese Größe dann Mitte des Jahres auf 90 erhöht. Aber auch das erwies sich als zu wenig. Dennoch ist natürlich eine solche konservative Planung richtig: lieber später die Einnahmen nach oben korrigieren als infolge niedrigerer Preise die Ausgaben kürzen zu müssen. Die hohen Weltmarktpreise für Rohstoffe sind auch die Ursache dafür, dass der Export Kasachstans im ersten Halbjahr 2011 um nicht weniger als 46,5% steigen konnte. Durch eine Erhöhung der Förderung wäre dies natürlich nicht möglich gewesen. Der Import hat sich im selben Zeitraum nur um 38,9% erhöht. Importiert wurde mengenmäßig mehr,

gestiegene Preise spielen hier kaum eine Rolle. Als Folge der genannten Relationen im Außenhandel hat sich der Exportüberschuss gegenüber dem Vorjahr deutlich erhöht und betrug etwa 25 Mrd. Dollar. Devisen fließen also sehr reichlich ins Land und könnten einen wahren Investitionsboom auslösen, der an manchen Stellen auch dringend notwendig ist. Doch so schnell geht das nicht. Da sind ja zuerst noch die Rechnungen für den Import von Dienstleistungen und anderes mehr zu bezahlen. Die Dienstleistungsbilanz Kasachstans ist traditionell negativ, d. h. es werden mehr Dienstleistungen (z. B. Bauleistungen) importiert als exportiert. Der negative Saldo im ersten Halbjahr beträgt 2,3 Mrd. Dollar. Die dritte Teilbilanz der außenwirtschaftlichen Prozesse – die sogenannte „Schenkungsbilanz“ (sie enthält vor allem die Zahlung von Löhnen und Dividenden an Ausländer) ist mit 13,9 Mrd. Dollar klar negativ. Insgesamt sind also 25 Mrd. Dollar aus dem Export im Land geblieben, davon sind rein rechnerisch 16,2 Mrd. Dollar zum Ausgleich der beiden negativen Bilanzen einzusetzen. Aber auch danach bleiben noch viele Milliarden Dollar übrig, die eigentlich den Wechselkurs des Tenge zum Dollar stark beeinflussen müssten und zwar in Richtung Aufwertung. Zwar gibt es ein paar kleine Bewegungen des Wechselkurses, diese sind aber kaum zu spüren. Das erklärt sich einer-

seits durch das Eingreifen der Nationalbank in den Devisenmarkt. Diese kauft bei einem Überhang des Angebots an Dollar zumindest einen Teil der nichtnachgefragten Devisen auf. Sie füllt damit ihren Bestand an internationalen Zahlungsmitteln auf und hilft, ein Marktgleichgewicht zwischen Angebot und Nachfrage im Dollarmarkt herzustellen. Aber 9 Mrd. Dollar hat die Nationalbank im ersten Halbjahr keinesfalls aufgekauft. Zu vermuten ist, dass ein Großteil der Deviseneinnahmen aus dem Export entweder erst gar nicht auf Konten in Kasachstan erscheint oder schnell von dort wieder in Richtung Ausland verschwindet. Offizielle Statistiken darüber gibt es allerdings nicht, man kann nur vermuten, dass diese unter „Kapitalflucht“ erfassbaren Bewegungen durchaus bedeutende Größenordnungen annehmen. Kapitalflucht kann man – vor allem wenn sie vor dem Bezahlen von Steuern erfolgt – sicher verurteilen, andererseits nimmt das von sich aus wieder abfließende ausländische Geld einen Großteil des Aufwertungsdruckes aus dem Markt. Eine Aufwertung des Tenge aber würde sich negativ auf die Wettbewerbsfähigkeit der hiesigen Exporteure in nationaler Währung auswirken. So dürfte die Nationalbank aus dieser Sicht durchaus froh sein, dass sie nicht selber in den Markt eingreifen muss, sondern dass dies andere tun – ob legal oder nicht legal ist eine

andere Frage. Eine Aufwertung des Tenge (z. B. von jetzt 148 Tenge pro Dollar auf z. B. 144 Tenge pro Dollar) würde allerdings auch die Inflation dämpfen. Diese ist mit 8,7% für das Jahr per Ende August deutlich über den ursprünglichen Zielkorridor hinausgeschossen. Und das obwohl die Nationalbank das Geldmengenwachstum klar begrenzt hat. Da das nicht ausreichend war, ist nun der Leitzins auf 7,5% angehoben worden. Ob das aber zur wirksamen Inflationsbekämpfung ausreicht, ist klar zu verneinen.

VOKABELN

- *Hauptexporterzeugnis - основной продукт экспорта*
- *Dienstleistung, f - выполнение определенного рода работы; услуги*
- *Ausgleich, m - сбалансирование; компенсация, возмещение*
- *Wechselkurs, m - вексельный (валютный) курс*
- *Aufwertungsdruck, m - необходимость увеличивать, повышать ценность*

К 20-ЛЕТИЮ НЕЗАВИСИМОСТИ

ЕДИНСТВО. ИННОВАЦИИ. ПРОГРЕСС

Общезвестная аксиома – процветающее, конкурентоспособное и по-настоящему экономически независимое государство не может состояться без масштабной инновационной индустриализации страны. В то же время без стабильности, согласия и взаимопонимания в обществе невозможны экономические реформы и политические преобразования, эффективное государственное управление. Это постоянно подчеркивает в своих выступлениях Президент страны, Лидер Нации Нурсултан Назарбаев. И не случайно на XVII сессии Ассамблеи народа Казахстана Глава государства поставил перед АНК и этнокультурными объединениями комплекс задач по активному участию в реализации программ индустриально-инновационного развития экономики, пропаганде идей модернизации, технологического прорыва в будущее.

Ералы Тугжанов, заместитель председателя – заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана

«Важно задействовать международные связи ассамблеи для поиска, приглашения на работу в Казахстан авторов уникальных идей и проектов со всего света», – подчеркнул Нурсултан Абишевич в своем выступлении, главной задачей поставив поддержку прежде всего отечественных новаторов. Президент страны отметил, что индустриализация, уход от сырьевой зависимости – это будущее, это перспектива. И мы достигнем этой цели, если сделаем ее всенародной идеей. Общенациональное массовое вовлечение населения страны в процесс форсированной индустриализации должно решить новую сверхзадачу – до 2020 года войти в число инновационных экономик мира.

Урок гуманизма

Реализация такого колоссального мегапроекта стало возможным благодаря четко выверенной внутренней и внешней политике Главы государства за 20 лет Независимости Казахстана. После развала СССР республика оказалась брошенной на произвол судьбы. Лежащая на боку экономика, разрушенная инфраструктура, разорванные интеграционные связи, сплошная безработица и растерянность в умах людей. Это был тяжелейший период в истории.

Но буквально за считанные годы, реализовав грамотно спланированные и последовательные реформы, наша страна стала стремительно меняться. После приобретения суверенитета весь мир внимательно следил за развитием Казахстана. И если в начале 1990-х годов западные аналитики склонялись к идее,



Глава государства на открытии XVII сессии АНК.

было с одобрением воспринято всем цивилизованным миром. Это первый шаг нашей независимости, урок гуманизма. Не просто отказ от оружия массового уничтожения, а заявление на весь мир молодой независимой страны о приверженности к ведению мирной политики. Задан высокий «моральный стандарт» поведения в глобальной политике, положено начало формированию качественно новой системы доверия.

Именно система доверия принесла Казахстану в первую очередь ощутимые экономические в виде притока инвестиций и политические дивиденды, такие как гарантии безопасности и укрепление дружеских связей между странами.

реальные и гипотетические опасения этносов нашей страны за сохранение своей этнической самобытности. Созданные условия для сохранения языков всех этносов, культуры, традиций обеспечили высокий уровень благодарности и ответного доверия к казахскому народу.

Независимый Казахстан вопреки всем катастрофическим сценариям убедительно доказал, что этническое культурное и языковое многообразие может стать могучим стратегическим ресурсом развития, органично питающим социальный и экономический прогресс.

Установив прочный социальный консенсус по основным направлениям развития государства, был создан крепкий фундамент для экономической либерализации и реформ. Благодаря этому уже по истечении первых 10 лет Казахстан достиг лидирующих позиций среди постсоветских стран, хотя в начальный период обладал, наверное, наиболее низкими стартовыми возможностями.

Основа стабильности

Сегодня, с высоты 20-летия Независимости, мы можем уверенно утверждать, что народ Казахстана под руководством Президента Нурсултана Назарбаева сделал ответственный выбор в пользу демократического государства с рыночной экономикой и социально-ориентированным обществом, создав прочную систему стабильности. Ее базовыми составляющими стали устойчивый экономический рост, политическая стабильность и общественное согласие. Как показала практика, взаимозависимость их очевидна. Более того, взаимно дополняя друг друга, эти составляющие явили миру «казахстанский путь» – уникальный сплав экономической динамики, последовательности и предсказуемости политики, общественного согласия на базе межэтнического и гражданского мира.

Казахстан выработал эффективную модель устойчивого экономического развития. Имея достаточный запас прочности, в республике создана своего рода «подушка безопасности», благодаря которой успешно реализована антикризисная политика, включающая целый комплекс мер по поддержке и развитию отечественного предпринимательства, финансового сектора, социальной защиты и т. д. Поэтому, говоря о последствиях мирового экономического кризиса для нашей страны, можно сказать, они в отличие от многих стран оказались менее ошутимыми.

Сегодня общественное согласие – это не просто консенсус в обществе по

основным направлениям развития государства. Это принцип государственной национальной политики, закрепленный в Основном законе страны – Конституции Республики Казахстан.

Ключевой базовой составляющей стабильного развития общества и государства является надежный экономический фундамент, основу которого без преувеличения составляет развитый средний класс, предпринятия малого и среднего бизнеса (МСБ).

О роли малого и среднего предпринимательства в стабильном экономическом развитии государства в публицистической печати и научной литературе было написано немало. Являясь составной частью системы стабильности, МСБ выполняет важные социальные функции – создание новых рабочих мест, удовлетворение разнообразных потребностей населения, реализация способностей и талантов наиболее «продвинутых» членов общества. Формируется здоровая конкурентная среда, укрепляется социальная стабильность, повышается материальное благосостояние населения.

Мировой экономический кризис наглядно показал, что гибкий МСБ быстрее приспособился к кризисным явлениям, способствуя общей стабилизации экономики, а значит и социальной устойчивости общества. Глава государства, выступая на выставке-форуме «Сильный Казахстан построим вместе!», отметил: «Наша задача – чтобы малый и средний бизнес выпускал больше половины продукции Казахстана». По словам Главы государства, сегодня золотая пора для того, чтобы открывать новый бизнес и развиваться.

Главный стимул – иметь свое дело, кормить семью и помогать государству. Люди, занятые в бизнесе, будут ценить страну, уважать стабильность. Поэтому развитие бизнеса принципиально важная политическая задача. Необходимо формирование среднего класса особо подчеркнута в Доктрине национального единства. Провозглашая принцип равенства возможностей, в доктрине жизненно важным для Казахстана, его настоящего и будущего, утверждается создание экономических и правовых основ для ускоренного формирования среднего класса как социальной базы укрепления национального единства. Это – его объективная основа.

Мировая практика десятки раз на примерах очагов многолетней нестабильности убедительно доказала, что нищета и бедность приводят к раздору, становятся почвой для экстремизма.

Продолжение на стр.5.



Заместитель председателя Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов и заместитель председателя Ассамблеи народов России Николай Бухонин.

что республике не миновать межэтнической розни и кровопролития, предсказывая едва ли не Боснийский сценарий развития событий, то в конце 1990 – начале 2000-х годов Казахстан стал восприниматься как оплот мира, стабильности и согласия во всем Центральном-Азиатском регионе.

Наша республика с самого обретения независимости взяла курс на построение современного, светского государства, приверженного идеалам мира, толерантности и конструктивного диалога.

В непростое для страны время Глава государства выступил с исторической инициативой об отказе от ядерного оружия. Ни в те годы, ни в наши дни мир никогда добровольно не вступал на путь разоружения. Потому судьбоносное для страны решение о добровольном отказе от «ядерной дубинки» стало уникальным и беспрецедентным явлением. Оно

Став полноправным членом мирового сообщества, Казахстан столкнулся с архисложной задачей – преодолеть посттоталитарные формы государственного устройства, сформировать демократические процессы на базе неразвитого гражданского общества. И тогда в условиях особенной полиэтничного и поликонфессионального общества был обозначен четкий принцип государственной национальной политики – «Единство – в многообразии». Он направлен на гармоничное сочетание всех интересов, прав и обязанностей граждан, вне зависимости от этнической принадлежности. Основой его изначально служила толерантность казахского народа, понимание и взаимоуважение всех наших граждан. Таким образом, была сформирована уникальная модель межэтнического доверия в Казахстане. Были сняты все возможные

К 20-ЛЕТИЮ НЕЗАВИСИМОСТИ

ЕДИНСТВО. ИННОВАЦИИ. ПРОГРЕСС

Продолжение. Начало на стр. 4.

Никакое демократическое развитие и национальное единство не может ни вырасти в таком обществе, ни прижиться, будучи привнесенным извне.

Это относится и к сфере межконфессиональных отношений. Религия может выступать как мощным стабилизирующим рычагом, духовно-нравственным стержнем общества, так и превращать целые страны в арену раздоров и столкновений, в основе которых зачастую лежат социально-экономические вопросы.

Казахстан всегда ставил одним из ключевых приоритетов обеспечение межконфессионального согласия, и в этом направлении государством действительно сделано немало. Свидетельство этому является проведение на самом высоком уровне трех съездов лидеров мировых и традиционных религий, создание Комитета по делам религий Министерства юстиции, преобразованного недавно в Агентство Республики Казахстан по делам религий.

С другой стороны, приходится с сожалением констатировать, что в последнее время в республике, эксплуатируя чуждые нашему народу религиозные исламские течения, так называемыми «истинными проповедниками» осуществляется попытка политизации религиозного фактора, использование его в угоду своим меркантильным интересам. И наиболее уязвимыми в данном случае являются как раз таки безработные, незанятые, в основном молодые граждане.

Таким образом, развитие малого и среднего бизнеса на сегодня является не просто приоритетной сферой государственной экономической политики, но и своего рода «национальным проектом», способным качественно улучшить жизнь населения, обеспечить стабильность, процветание и благополучие всех граждан Казахстана. С этой точки зрения социально-экономический рост и формирование национального единства являются органичным, диалектически связанным процессом, который обеспечивает мощную историческую перспективу нашей республике. Оттого задачи форсированного индустриально-инновационного развития, роста малого и среднего бизнеса – это не только самостоятельные экономические задачи. Это – вопрос укрепления нашего национального единства.

Инновации – условие прогресса

Совершенно очевидно, что, выстраивая по-настоящему инновационную экономику, мы не можем надеяться только на наши природные ресурсы. Одним из приоритетных направлений и необходимых компонентов инновационного развития является создание конкурентоспособной интеллектуальной нации. Этот приоритет нашел свое отражение в третьем разделе Доктрины национального единства «Развитие национального духа». Его главными составляющими являются дух традиций и патриотизма, дух обновления, состоятельности и победы. Модернизация и конкурентоспособность, опирающиеся на традиции, провозглашаются основой подъема нашего национального духа в XXI веке. Самое главное – модернизация как постоянное стремление к обновлению должна стать неотъемлемой частью нашего сознания. Поэтому необходим интеллектуальный прорыв, который позволит пробудить потенциал Нации, изменить ее отношение к знаниям, науке и инновациям. В XXI веке только интеллектуальная нация может рассчитывать на успех.

Этот приоритет доктрины обрел конкретное полновесное содержательное наполнение в политике государства сегодня. Формируется первый в истории независимого Казахстана масштабный научный кластер нового поколения. Открыто 20 Интеллектуальных школ, реализуется программа «Болашақ», функционирует технопарк «Алатау», полтора десятка лабораторий при ведущих вузах страны, на основе лучшего мирового опыта дей-

ствует новый международный университет в Астане «Назарбаев Университет».

В ближайшей перспективе это будет своего рода интеллектуальный «плацдарм», подготавливающий необходимые кадровые ресурсы, которые будут вносить новшества. Будет создан прочный механизм взаимодействия между научным кластером и производством.

Осуществляется индустриальная модернизация Казахстана как общенациональный проект, подкрепленная всеми необходимыми ресурсами и механизмами в рамках реализации ГП ФИИР на 2010–2014 годы. Результаты выполнения ее начального этапа впечатляют и свидетельствуют о реализации беспрецедентных на постсоветском пространстве мер по развитию качественно нового уклада экономики.

Ожидаемый мультипликативный эффект от реализации индустриально-инновационной программы, без сомнения, колоссален. Это десятки тысяч новых рабочих мест, миллиарды иностранных инвестиций, что окажет огромное влияние на экономику страны, на социальное самочувствие наших граждан, укрепит их уверенность в будущем. На мировых рынках Казахстан заявит о себе как о развитой индустриальной стране с крепкой экономикой и конкурентоспособной нацией. Среди сильнейших экономик мира у нашей страны появится собственное «Я». Продукция с маркой «Made in Kazakhstan» по-настоящему станет мировым брендом качества и надежности.

Безусловно, что в основе реализации таких грандиозных экономических проектов лежит политическая воля Главы государства Нурсултана Назарбаева. Президент делает особый акцент на развитии инновационных проектов, открытии совершенно новых предприятий, выпускающих продукцию, способную конкурировать на мировых рынках. Все меры, принимаемые государством, направлены на решение этой судьбоносной для Казахстана задачи, и она должна стать личным делом для каждого гражданина, обрести статус общенациональной идеи.

Для ее выполнения необходимо мобилизация всего общества, объединение всех граждан для достижения великой цели – построить независимый, стабильный и процветающий Казахстан. Поэтому так важна активная общественная позиция в первую очередь институтов гражданского общества, среди которых особую роль должна сыграть АНК.

Особая ответственность

На современном этапе перед ассамблеей Главой государства поставлены новые задачи по ее активному участию в реализации программ индустриально-инновационного развития и социальной модернизации страны. Это возлагает особую ответственность.

Этот шаг во многом знаковый, акцентирующий общий тренд этнонациональной политики Казахстана в сторону достижения более высокого уровня интеграции общества – национального единства. При этом акцент делается на реализацию этого тренда через сплочение всех этнических групп Казахстана вокруг казахского народа на основе практической экономической цели – модернизации, индустриализации и повышении уровня благосостояния казахстанцев. АНК, ее региональными структурами принят комплекс мер по организации этой работы. Во всех регионах страны в ходе отдельных встреч, «круглых столов», конференций с этнокультурными объединениями проведена разъяснительная работа о формах и методах участия в реализации задач Главы государства в сфере инновационной индустриализации, технологического прорыва, идеи социальной модернизации, в том числе осуществление экспортноориентированных, наукоемких бизнес-проектов с высокой добавочной стоимостью и производительностью. Даны разъяснения об инструментах государственной поддержки.

Еще одним важным направлением

является привлечение этнокультурными центрами иностранных инвестиций в экономику, что является одной из линий взаимовыгодного экономического сотрудничества между Казахстаном и странами исторического происхождения этносов. Наиболее активную работу в первую очередь проводят турецкое, корейское, еврейское, немецкое и другие этнокультурные объединения.

Главный результат этой тактики – мир и согласие.

Основа достигнутого – доверие. Доверие между людьми различной этнической принадлежности, доверие между народом и властью, доверие к Лидеру Нации, Главе государства. Это наглядно показали всеобщие выборы Президента 4 апреля.

Задачи, поставленные Президентом, перед обществом непростые, но ре-



Гражданский форум по вопросам толерантности в Центральной Азии.

В Павлодарской области Центр немецких предпринимателей, созданный при областном обществе немцев «Возрождение», с 2003 года сотрудничает с Казахстанско-Германской ассоциацией предпринимателей в области трансфера немецких технологий *no-u-xau*. В рамках программы Senior Expert Service проводится работа по различным экономическим проектам, профессиональному обучению и переобучению специалистов и руководящих работников ТОО «Север» и ТОО «Рубиком», повышение их квалификации внутри страны и за рубежом.

Под эгидой ассамблеи Ассоциация корейцев Казахстана успешно продвигает проект по внедрению новых тепличных комплексов, о которых говорил Глава государства на XVII сессии АНК.

Одним из примеров привлечения инвестиций в социальную модернизацию является строящийся при активном содействии турецкого этнокультурного объединения «Ахыска» Казахско-турецкий лицей для детей из малообеспеченных семей на 480 мест с полным пансионом на 300 человек в Алматинской области.

Другие члены этнокультурных объединений также активно включились в работу по индустриально-инновационной модернизации общества. Республиканскими этнокультурными объединениями реализуется и предложены для включения в карту индустриализации целый ряд производственных инициатив. В их числе проекты тепличных комплексов, производства филигранных плит для гражданского и промышленного строительства, технологии электрохимической активации воды, пилотный проект по освоению выпуска серобетона, производство сейсмоизолирующих опорных частей мостов марки EQS и многие другие.

В целом особый акцент ассамблеей сделан на обеспечение политической стабильности и общественного согласия как базовых условий успешного социально-экономического развития Казахстана, социальную интеграцию общества и укрепление национального единства через вовлечение представителей различных этносов в совместную реализацию экономических проектов.

20-летняя история суверенитета Казахстана уже дала позитивную оценку стратегии Президента Нурсултана Назарбаева. С первых дней независимости Главой государства во главу угла был поставлен принцип «сначала – экономика, потом – по-

лизуемые. И, думается, самое сложное – изменение нашей с вами психологии, модернизация сознания. Начать с себя всегда сложнее, чем с других. В системе жизненных принципов должен главенствовать принцип личной ответственности: за себя, за свою семью, за страну.

Везде и всегда выживают сильнейшие. Этот закон универсален для природы, общества, всех времен и народов. В современном быстротечном мире сильнейший – это тот, кто способен реформироваться быстрее и глубже других, тот, кто конкурентоспособнее, гибче. А наиболее эффективным ресурсом является солидарность, сплоченность, чувство локтя.

Казахстан показал себя благоразумным и бережливым хранителем традиций. Сформированы общие ценности, есть общие цели, ощущение того, что все вместе мы делаем одно важное для всех дело – строим успешный Казахстан, творим его новейшую историю. Мы видим перспективу, общую для всех, каждый этнос Казахстана, каждый его представитель видит свое место в исторической перспективе Казахстана. Единый народ республики развивается и идет вперед, достигая новых высот: экономических, социальных, культурных, политических. И это самое главное условие для решения любых задач развития и последующего прогресса.

«Казахстанская правда»

СЛОВАРЬ

- безработица – *Arbeitslosigkeit, f*
- кровопролитие – *Blutvergießen, n*
- добровольный – *freiwillig*
- доверие – *Vertrauen, n; Zutrauen, n*
- последовательность – *Folge, f*
- *Aufeinanderfolge, f*
- благосостояние – *Wohlstand, m*
- победа – *Sieg, m*
- производительность – *Leistung, f*
- *Produktivität, f*
- власть – *Macht, f; Gewalt, f*
- ценности – *Werte, pl*

К 70-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

ДОЖДЬ СО СНЕГОМ

На обратном пути Марина и Сережа, едва усевшись рядом в машину, затеяли разговор о повседневных своих делах и вскоре так увлеклись, что, казалось, и вовсе забыли про деда Давида на заднем сидении и о том, что только проводили в другую страну близкого родственника.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Герольд Бельгер

Сережа ругал каких-то нерадивых танцоров, ушедших из его ансамбля в погоне за длинным рублем как раз накануне престижных зарубежных гастролей, и теперь у него, балетмейстера, голова кругом, где бы раздобыть достойной им замены. Может, удастся кого-нибудь сманить из моисеевцев, тем более у них там, кажется, назревает разброд в коллективе? Марина взахлеб рассказывала о приключениях во время ночных съемок. Всю неделю готовились к важному эпизоду, нагнали уйму техники, всполошили массовку, каждому хмырю платили по сорок рз, а именитый артист, игравший роль видного современного политического деятеля, заявился с опозданием и в изрядном подпитии, на площадке орал на датского режиссера и все норовил спросить по-английски, в каком фильме он собственно снимается и кого он должен изображать. Ему кое-как толковали, что он изображает героя очередной русской революции в дни августовского путча, а артист, с трудом ворочая языком, упорно настаивал на том, что он - понимаете ли - чихать хотел, имеет - видите ли - потребность сыграть лидера славной эпохи застоя и больше никого. Ему, зарубите себе на носу, именно застой был больше по душе...

Деду Давиду все это было неинтересно, он уронил голову на грудь, прикинулся, что дремлет, и предался своим невеселым думам. К Саше он был привязан особенно. Он родился слабым, хворым. Трехмесячным, еле-еле живым, дочь привезла его к ним, в Северный Казахстан, должно быть, уже не веря в спасение. Эмилия всплеснула руками и заплакала при виде крохотного, иссиня-серого комочка, исходящего криком. Она, мать пятерых детей, не представля-



Лагерь трудармейцев.

ла, как можно выходить это крошечное существо, как вдохнуть жизнь в его шуплое, хрупкое тельце.

Но выходила-таки. Молочком да отварами отпаивала. Витаминчиками разными пичкала. Ночами напролет сидела у колыбели. Дыханьем согривала. Нежила и лелеяла.

Так и рос внучек. То у родителей, у которых жизнь что-то пошла сикось-накось, то у бабушки с дедушкой. И все же был он жидковат, болезнен, малоросл. Потом непутевый отец и вовсе ушел из дому, спутался с какой-то тугорудой, стеклянноглазой стервешкой. И дед Давид опасался, что мальчик без отцовского пригляда отобьется от рук, вырастет шалопаем, и еще пуще прежнего его опекал. Подростком Саша окреп,



Дорога в Сибирь.

взялся тягать железки, качать мышцы. В армию - уже после школы - ушел ладным, плотным парнягой, умевшим при случае вполне за себя постоять. А служить ему пришлось - вот уж никак в семье этого не ожидали - три долгих года в Афганистане. Эти три года семья Карлсонов прожила в постоянном страхе. С нетерпением ждали весточек из Баграма. А Саша писал разные глупости, о том, о сем, с какими-то прибаутками, шутками, будто и не служил вовсе там, откуда приходили по всей стране черные вести, а забавлялся в сказочном курортном городке.

Вернулся Саша живой, целехонкий. По-прежнему балагурил, шутовал. Но дед Давид сразу заметил: внук изменился. Что-то как бы постоянно тяготит его. Душа взбаламучена, не на месте. Говорит не то, что думает. А в думы свои никого не пускает. Улыбается снисходи-

да, уез-жа-ет... как куда? - куда многие ныне едут, на этническую родину. Дед не придал этому значения, думал, обычный Сашин треп, взял да и болтнул для-ради красного словца. А вскоре выяснилось, что тихо-незаметно он давно уже заполнил какие-то антраги, съездил в германское посольство в Москве, что-то там оформил, встал на какой-то учет, познакомился со сверстниками из штаба «Возрождения», завел дружок из ландсманшафта - землячества русских немцев в Германии и «Фау-де-А» - общества немцев за рубежом и даже получил вызов на выезд.

- Да как ты мог?! - возмущился было дед.

Саша, ухмыляясь в усы и подергивая бородку, шуричал:

- Предки мои знаки шлют.

- Какие предки? Какие знаки?

- Предки, полагаю, да-а-алекие, пра, пра, пра. А знаки такие: автономии вам не видать, как собственных ушей. А если что-нибудь и обломится, то в виде фарса. По принципу: на тебе, боже, что нам негоже. Империя рухнет. И вам, безродным, на ее обломках места нет. Образуется же все не скоро. А жизнь между тем есть и другая. И у каждого - своя!

- Хм-м... такие знаки шлют тебе предки?

- Да, дух предков!..

- И сам ты это придумал или подсказал кто?

- Представь, деда, сам дотумкал. Ша-рики в башке еще малость шурупят.

И, не желая вести бесцельный спор с дедом, продекларировал:

- На запад, на запад помчался бы я,

Где цветут моих предков поля...

- Сандер, - ласково перебила внучка бабушка Эмилия. - Но ты же здесь, в Ташкенте, родился. Край-то твой здесь.

Саша обнял бабушку и опять ответил стихами:

- Я здесь был рожден, но нездешний душой!..

О! Зачем я не ворон степной?..

И вот - свершилось. Уехали Саша, Гезагт - гетан. Сказано - сделано.

И вверх многих в душевную смуту. За ним, может, еще кто-то из молодой поросли Карлсонов потянется. Уехали дети племянника Вильгельма. Уехала дочь племянника Ханнеса. А теперь и родной внук...

Когда-то мечталось собрать всех родственников вместе или поселиться хотя бы поблизости. Ну, понятно, всех ныне никак не соберешь... На родословном древе, вычерченном сыном-профессором, потомком мангаймовских Карлсонов и Гертеров - теперь уже разноплеменных - более двухсот человек, и живут они, считай, по всей стране - ныне тоже развалившейся.

Один из Карлсонов даже обитает на земле Франца Иосифа. А как хотелось, чтобы хотя бы дети и внуки оказались поблизости, под рукой, в одном городе или области. Чтобы не порвалась нить родственных душ. Вот славно бы было!.. Да, только, оказалось, немисливо это. Не то, что в одном городе, - в одной стране уже не живут. На две страны, получается, уже разбросаны. И даже больше, если учесть, что каждая республика стала ныне отдельным государством.

А им, Давиду и Эмилии, старой, верной спутнице, изгнанным из родных мест, теперь уже, видно, суждено лежать в узбекской земле. Неужто так на роду было написано?..

Слезы навернулись на глаза дедушки Давида.

Странно: редко в какой газете есть информация о прошедшем в Москве съезде отечественных немцев. Будто и не было ничего. А если и что было, то это как бы недостойно внимания. Может, и действительно на фоне кровавых стечек то здесь, то там, предстоящих потрясений, предрекаемых вестниками глобальных бед, съезд - на взгляд постороннего обывателя - более-менее благополучных, хоть и репрессированных некогда (подумаешь, кто из нас не репрессирован!) российских немцев - явление заурядное, малозначительное? Так, наверно, полагают и в верхах. Что ж... Всюду разлад, распад. Никто не ведает, что может случиться через месяц-другой. Не до немцев. К тому же они и сами на съезде оказались отнюдь не на высоте. Показали себя всему миру глупее и бестолковее, чем на самом деле есть. Кому-то, должно быть, это было на руку.

Но лукавить-то зачем? Зачем упорно писать, что Поволжье густо заселено и места подыскать нашенским немцам невозможно? Это ведь явная ложь! Ересь! Бывшие немецкие села, в которых благоденствовали сотни и тысячи семей, ныне пустуют, а то и вовсе исчезли. В Германии, рассказывают, плотность населения в двадцать раз больше, чем на Волге. Между тем она принимает эмигрантов едва ли не со всего света, а поволжским властям все тесно. Чуть да и только!

Вторые сутки томления в аэропорту были на исходе. В здании невозможно было протолкнуться. Поверженные пассажиры валялись прямо на полу. Более устойчивые толпились на улице под занудливой снежной крупой, сыпавшей без устали с прохрудившегося неба.

Продолжение на стр. 7.

К ИСТОРИИ РУССКИХ НЕМЦЕВ В ЗАКАВКАЗЬЕ

САМЫЙ МОЛОДОЙ ИЗ КАВКАЗСКИХ НАРОДОВ

Истории русских немцев посвящено уже много исследований, притом достаточно подробных. Я совсем не историк, но надеюсь, что вас, дорогие читатели, заинтересует и то, о чем хочу рассказать я.

Окончание. Начало в предыдущем номере.

Нора Пфеффер

Моя школьная подруга Зигрид Купче – ее отец был капитаном судна и позже пал жертвой сталинских репрессий – жила в Собаьем переулке, одном из тех, что выходили на улицу Михаила. А ее дедом был Маттеус Шварц. В мой последний приезд (октябрь 1988 года) Зигрид показала мне старые, пожелтевшие грамоты деда. Одна из грамот была вручена «господину учителю Шварцу» к его юбилею (1857-1907) моим дедом, Михаилом Штейнбрехером, причем мой дед, оказывается, прочел ему свое стихотворение, специально сочиненное для этого случая. А я об этом ничего не знала!

Учителя в нашей немецкой школе были прекрасные. Почти все в царское время учились за границей. Даже в младших классах были все опытные учителя. Моей первой учительницей была фрау Валлинг, которую я никогда не забуду. Я у нее была «маленькой садовницей» и должна была следить за цветами, что стояли в горшках на подоконниках нашей классной комнаты. У нас были отлично оборудованные кабинеты физики, химии и анатомии.

В нашей школе учились не только немцы, но и грузины, армяне, евреи, русские, греки, по большей части – дети тифлисской интеллигенции. Моего отца уважали, любили и боялись. Он был человек образованный, очень строгий, но справедливый и влюбленный в свою школу. Бывало, ночью наша собака вдруг принималась лаять. Отец вскакивал с постели – и бежал в школу: не забралась ли вора? Отец устраивал разные школьные праздники с лотереями, викторинами, театральными представлениями, а также спортивные состязания. Спорт у нас всегда считался важнейшим делом... Уже в марте мы с отцом ходили в походы по чудесным окрестностям Тбилиси. Кто из школьников хотел, мог к нам присоединиться. Мы знали все древние грузинские монастыри и крепости, прино-

жили и скончались в почтенном возрасте уже в Алма-Ате...

Но вернемся в немецкую школу. Ее посещали многие прогрессивные писатели из Германии: они выпускали у нас стенгазеты и заходили к отцу в гости. К сожалению, я забыла их имена; помню только Вайскопфа.



Нора Пфеффер.

Немецкая школа могла гордиться своими выпускниками. Назову лишь некоторых: Георгий Товстоногов, режиссер Ленинградского БДТ; Рудольф Керер, известный пианист, профессор Московской консерватории; Виктор Израэлянец и Дмитрий Бараташвили – дипломаты; Борис Чиаурели – виолончелист, профессор Тбилисской консерватории; Марк Рубинштейн – академик; Отар Мчедлов-Петросян – профессор химии, член-корреспондент Академии наук; Цицишвили – профессор химии; Татьяна Шатилова – профессор медицины; Ирена Шенгелия – научный

недугов. До сих пор помню показавшееся мне сказочным название одного такого лекарства: ипекакуана. Впрочем, может быть, оно пишется как-то иначе. Пастор Майер был большим натуралистом и умелым садовником.

Детей у пасторов было много. Все они были гораздо старше нас, но охотно иг-

доктор Киршенблатт. Хайне и Присман были зубными врачами. Кондитерские, которыми Тбилиси славится и сегодня, основал немец Хене. Коньячно-винным трестом «Конкордия», как уже говорилось, владели Хуммель и Форер, крестьяне из Еленендорфа. Роскошную по тем временам гостиницу на проспекте Плеханова, где теперь министерство юстиции, построил немец Ветцель, ее иногда так и называют Ветцель-отель. Самый первый и самый большой кинотеатр на проспекте Плеханова «Аполло» принадлежал немцу Хегеле. Теперь он называется «Октябрь». Отец пианиста Рудольфа Керера, Рихард, был фортепьянным мастером. Позже он стал настройщиком. Его считали лучшим специалистом в своем деле: именно он настраивал все инструменты в консерватории, где теперь, кстати, находится и орган из немецкой церкви, снесенной после войны.

Господин Зигхард торговал непревзойденными немецкими швейными машинками «Зингер». И канатная дорога с вагончиками, ведущая в гору Давида – Мта Цминда, – тоже была построена немецкими инженерами.

В Тифлисе было много немецких аптек – люди моего поколения их еще хорошо помнят. Они до сих пор называют эти аптеки по именам их владельцев – например, «аптека Оттена», та, что на нынешней главной площади. На Елизаветинской улице (теперь Клары Цеткин) была «аптека Коха». Старые тбилисцы прекрасно понимают друг друга, когда говорят «Земмель»: эта та площадь, где начинается проспект Руставели. Там стояла аптека Земмеля, которую несколько лет назад при реставрации площади, к сожалению, пришлось снести. До сих пор сохранились и аптеки Гейна, Глезера, Шейфлера и Зеннинга (хоть вывески на них и сменились).

Лепные украшения фасадов и интерьеров красивейших, похожих на дворцы, зданий Тбилиси были выполнены известным художником Хеннингом.

Современные литеры грузинского шрифта вырезаны для типографии Виктором Мадером.

Одной из известнейших учительниц музыки, у которой учился Рудольф Керер, была недавно скончавшаяся в Тбилиси Эрна Карловна Краузе.

В этом кратком перечне я назвала лишь имена тех, кто входил в круг близких знакомых моих родителей. Но уже из него видно, как много сделали немцы для развития техники, хозяйства, науки и культуры в Закавказье.

Трагично сознавать, что большинство представителей немецкой интеллигенции в тридцатые годы пали жертвой культа личности Сталина.

Перевод Евгения Колесова

СЛОВАРЬ

■ окрестность – *Umgebung, f; Gegend, f*

■ монастырь – *Kloster, n*

■ выпускник – *Schulabgänger, m;*

Absolvent, m

■ садовник – *Gärtner, m*

■ хирург – *Chirurg, m*

■ беженец – *Flüchtling, m*

■ роскошный – *luxuriös, prunkvoll*

■ канатная дорога – *Drahtseilbahn, f*

■ типография – *Druckerei, f*

■ перечень – *Verzeichnis, n; Liste, f*



сили из походов цветы – фиалки, буквицу и «бауэрнбюблеин» (мускари), связывали их дома в букетики и дарили учителям. Да, учителя у нас были что надо! Эта немецкая школа дала мне больше, чем позже институт: говорю это с полной ответственностью. Немецкую литературу преподавал герр Мерекюль. В 1934 году он был арестован и не вернулся. Герр Грубнер, географ, умер еще в Тбилиси, в тюрьме; фрау Фишлер, преподававшая немецкий язык, была арестована в тридцать пятом году и тоже умерла в тюрьме в Тбилиси; фройляйн Штруве, математик, погибла в ссылке; герр Майер, физик, арестован и не вернулся; герр Зеннинг (химия) арестован и не вернулся; герр Капеллер (рисование) был арестован, но выжил и умер много лет спустя в Джамбуле. Моих родителей арестовали в 1935 году, но они тоже вы-

директор Института пульмонологии в Тбилиси; Елена Асписова – детский врач, Гиви Ватник – врач, работает в Сухуми; братья Цинцадзе – профессора медицины; кроме них еще многие стали инженерами, архитекторами, художниками, врачами, педагогами. Вряд ли даже найдется такой выпускник немецкой школы, который не получил бы потом высшего образования. Все они с гордостью называют себя «выпускниками школы Пфеффера».

Как я уже сказала, пасторы жили рядом с нами. Сам пастор Майер окончил два факультета – медицинский школы, который не получил бы потом высшего образования. Все они с гордостью называют себя «выпускниками школы Пфеффера».

рали с нами. Помню длинный пасторский балкон, где пастор держал в горшках сотни три различных растений. Веранды и балконы в Тбилиси тянулись тогда по всей стороне дома. Наш пастор герр Рихард Майер учился в Тюбингене, хотя родился в Тифлисе. В 1931 году он был арестован и больше никогда не вернулся.

Его дочь Мина окончила академию художеств и была художницей. Умерла она в 1951 году в Германии.

Элла была пианисткой. Она училась вместе со Святославом Рихтером и была арестована в 1936 году. Эрика тоже была пианисткой, училась в Ленинградской консерватории. В 1936 году ее арестовали и повезли в Тбилиси. По дороге под Ростовом случилась железнодорожная катастрофа, и она погибла. Сын Герберт был конструктором, его арестовали в 1937 году. Дочь Фрида окончила Институт субтропических культур и Высшие курсы переводчиков в Тбилиси. В 1936 году ее арестовали: она отсидела шестнадцать лет, выдержала все и теперь живет в Тбилиси. Гертруда была нашей гордостью: она была чемпионкой страны по толканию ядра. Она и сейчас работает тренером. Ее сын Вольдемар – известный хирург...

На Киршенштрассе находился и Больничный приют для престарелых, основанный немецкой общиной.

Когда на Волге разразился великий голод, многие беженцы оттуда прибыли в Тбилиси. Помню, как мама целыми котлами готовила еду для этих опухших от голода людей. Из нашего дровяного сарая и из-под церковных сводов вынесли все, чтобы дать голодающим приют на первое время. Как мы радовались, когда вскоре они уже смогли встать на ноги и начали на окраинах строить себе дома!

И еще кое-что о тбилисских немцах. Доктор Эмма Ролофф была директором Ботанического сада, немцы Йеккель и Билефельд – архитекторами. Именно они в начале века построили новую немецкую церковь. Фройляйн Штруве была директрисой первой женской гимназии. Знаменитые тифлисские пивоварни принадлежали в свое время Дитрихам, Ветцелям и Мадерам. Мой дед Михаэль Штейнбрехер до революции был в Тифлисе представителем одной английской фирмы и имел магазин канцелярских товаров на Головинском проспекте.

Весьма уважаемыми врачами были братья Оскар и Эмиль Майеры, а также

ADVENTSZEIT

ALLE JAHRE WIEDER...KLINGELN ZUM FEST DIE KASSEN

Jedes Jahr Anfang September geht es los: In Deutschlands Lebensmittelmärkten und Süßwarenläden beginnt schon jetzt im Spätsommer die Weihnachtszeit. Viel zu zeitig, möchte man rufen, aber das stimmt so nicht. Die Hauptsaison für Weihnachtsmann und Blätterkrokant liegt weit vor dem Fest, nicht erst zum Advent! Weihnachtsmann und Blätterkrokant, Hochwertgeschenke neben Kitsch. Was einem die Weihnachtszeit wert ist, entscheidet jeder selbst. Viele schenken sich zum Beispiel gar nichts mehr und begehnen das größte Fest lieber besinnlich und ruhig. Manche entfliehen der vorweihnachtlichen Hektik und dem Einkaufsstress und gönnen sich einen Urlaub im Warmen.

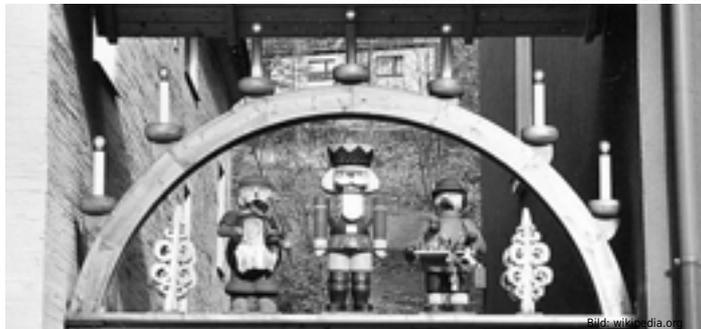
Von Malina Weindl

Trotzdem: Die Deutschen geben sich alljährlich dem Konsumrausch hin und lassen durchschnittlich 613 EUR ihres Einkommens für Weihnachtsgeschenke über den Ladentisch wandern. Damit stehen sie in der Rangliste der Weihnachtsausgaben in Europa hinter Schweden, Großbritannien und Spanien an vierter Stelle (Kelkoo-Studie des Centre for Retail Research).

Viele Händler machen in der Adventszeit das Geschäft des ganzen Jahres mit Gebäck, Süßwaren, Weihnachtsdekorationen, Baumschmuck und, und, und. Im Erzgebirge herrscht auch ganzjährig Weihnachtsstimmung: Die kunstvoll gearbeiteten Schwibbögen – ein Lichterbogen mit Holzschnitze-



Im Konsumrausch - Lebkuchen und Zuckerwerk.



Nußknacker und Schwibbogen - aufwändige Holzschnitzereien aus dem Erzgebirge.

rei – erleuchtet fast jedes Fenster. Aber auch Nussknacker und andere Holzarbeiten, wie Jesuskrippen und Engelsfiguren sind immer wieder ein Renner. Wie schön muss es gewesen sein, als noch die einfachen Dinge ein jedes Herz erfreuten! Es gab ein paar Nüsse, eine Orange und selbstgebackenen Christstollen. Auch wenn die echten Wachskerzen auf dem Weihnachtsbaum schon so manchen Wohnungsbrand auslösten, kommen sie bei Naturfans wieder in Mode!

Trotzdem ist und bleibt das Weihnachtsfest wohl das größte und traditionellste Fest, sowohl für die Familie als auch für die Wirtschaft. Drum wollen wir uns besinnen und uns schon jetzt auf den Advent und auf die Frohe Zeit einstimmen: Süßer die Glocken nie klingen...!

VOKABELN

- Süßwarenladen, *m* - кондитерский магазин
- vorweihnachtlich - предждественский
- entfliehen - бежать, убегать, сбежать; спастись бегством
- Konsumrausch, *m* - потребленческий восторг
- Naturfan, *m* - любитель (сторонник) всего натурального, естественного

GESELLSCHAFT-KINDER

WAS FEIERN WIR DENN EIGENTLICH AM WEIHNACHTSFEST?

Weihnachtsmann, Christkind, Santa Claus und Knecht Ruprecht...das ist ganz schön verwirrend! Wer bringt denn nun die Geschenke zum Weihnachtsfest? Das hängt von der Kultur ab!

Von Malina Weindl

Am 24. Dezember wird in vielen Ländern Jesu Geburt gefeiert. Der 24. Dezember heißt auch Heiligabend und stimmt die Menschen auf die kommenden Festtage ein. Meist stellt man an diesem Abend eine frische Tanne aus dem Wald zuhause auf, die als Weihnachtsbaum festlich geschmückt wird. Früher hängte man Nüsse, kleine Geschenke und Süßigkeiten an die Zweige. Heute sieht man die buntesten und schillerndsten Kugeln und Schleifen an den Zweigen.

Die Kinder dürfen dann ihre Geschenke unter dem Weihnachtsbaum auspacken, die das Christkind oder der Weihnachtsmann gebracht hat.

Aber halt, wie war das mit Weihnachtsmann, Christkind, Nikolaus und Knecht Ruprecht? Hier seht ihr, dass verschiedene Kulturen sich vermischen! Das ist spannend, denn in Deutschland bringt das Christkind die Geschenke. Früher stellten sich die Menschen das Christkind als himmlisches Wesen vor, das an das kleine Jesuskind im Stall von Bethlehem erinnern sollte.

Viele Kinder kennen aber neben dem Christkind den Weihnachtsmann, der die Geschenke bringt! In Russland ist der weißbärtige Weihnachtsmann als Märchenfigur Väterchen Frost und in Amerika als Santa Claus bekannt.

Im Gegensatz zum Weihnachtsfest in Russland werden die Geschenke bei uns schon am Heiligabend verteilt und nicht erst am Silvesterabend.



Die Figur des Nikolaus gab es aber wirklich einmal! Der heilige Nikolaus war ein Bischof und lebte im 4. Jahrhundert. Er half den Armen und vollbrachte viele gute Taten. Bis heute ist er für Kinder, Seeleute und Reisende ein Schutzpatron. Sein Tag ist der 6. Dezember. Alle Kinder sind schon voller Erwartung, wenn sie am 6. Dezember frühmorgens in ihre Stiefel schauen. Die haben sie nämlich vor ihre Tür gestellt, damit der

Nikolaus seine Geschenke verteilen kann!

Bei manchen Kindern, die nicht immer artig gewesen sind, kann es auch passieren, dass sie statt Süßem eine Rute aus Tannenzweigen im Stiefel finden. Dann kam sein Begleiter Knecht Ruprecht vorbei. Nach der Legende bestrafte der böse Knecht Ruprecht nämlich die „unartigen“ Kinder.

Bevor es aber richtig losgeht, kommt die schöne Adventszeit! „Adventus“ heißt „An-

kunft“. Die Ankunft des Herrn, also Jesus, ist damit gemeint. Viele kleine und große Kinder haben einen Weihnachtskalender, der für jeden Tag bis zum Fest mit Süßigkeiten gefüllt ist.

Das eigentliche Weihnachtsfest wird an den Feiertagen des 25. und 26. Dezember begangen. Jetzt können alle nach Herzenslust leckere Weihnachtsplätzchen und Schokoladen-Nikoläuse essen. In vielen Familien wird eine Gans oder eine Ente gebraten und aufgetischt. Denn gutes Essen gehört an Weihnachten einfach dazu!

Eine gute Tradition ist es, wenn dann die ganze Familie bei Kerzenschein neue und alte Weihnachtslieder singt. Denn mit Gesang wird das Fest auch ein wirklich Fröhliches Fest!

VOKABELN

- schillernd - отливать, переливать (разными цветами)
- vollbringen - совершать
- Tannenzweig, *m* - еловая ветка
- Begleiter, *m* - спутник
- nach Herzenslust, *f* - вволю, влать

KINDER

HAUSTIERE UND NUTZTIERE



Wie viele Kinder wünschen sich ein eigenes Haustier! Die liebsten Haustiere sind Katzen, Hunde, Vögel und Meerschweinchen. Kinder lieben Haustiere, und in vielen Familien werden Katzen und Hunde wie Familienmitglieder behandelt. Aber Haustiere machen auch eine Menge Arbeit, ähnlich wie ein kleines Baby. Sie verlangen den Besitzern eine Menge Verantwortung und Fürsorge ab. Sei es das tägliche Füttern oder die Unterhaltung, die ein Tier braucht. Wichtig ist die artgerechte Haltung der Tiere. Ansonsten werden die lieben Vierbeiner kurz vor der Urlaubszeit ausgesetzt und landen im Tierheim.

Wenn ihr Nutztiere auf dem Land sehen wollt, dann könnt ihr auf einen echten Bauernhof gehen. Hier leben Kühe, Schweine, Pferde und Hühner in Ställen und nicht in freier Natur. Die Bauern machen Milch, Käse, Eier, Fleischprodukte und vieles mehr aus den Tierprodukten, was später verkauft wird oder selbst verzehrt wird.

DER



DIE



DAS



KUH



HUND



PFERD



KATZE



HASE



HUHN



ENTE



STIER



SCHWEIN



Richtige Antworten: Kuh, f; Katze, f; Ente, f; Huhn, n; Schwein, n; Pferd, m; Stier, m; Hase, m; Hund, m; Vögel, n; Meerschweinchen, n

ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

ЛЕКСИКА



спать - schlafen - ұйықтау



просыпаться - aufwachen - төгілу



подметать - kehren - сыпыру



стирать - waschen - жуу, өшіру



шить - nähen - тігу



строить - bauen - құрылыс салу



бегать - laufen - жүгіру, жүгіріп журу;



сидеть - sitzen - отыру



РАЗГОВОРНИК

- | | |
|-------------------------------|-----------------------|
| - Жас жігіт! | - Молодой человек! |
| - Қымбатты дос! | - Дорогой друг! |
| - Құрметті қонақтар! | - Уважаемые гости! |
| - Азамат! | - Гражданин! |
| - Құрметті ұстаздар! | - Уважаемые учителя! |
| - Жаным! | - Душа моя! |
| - Қай жатқан қелдініз? | - Откуда вы приехали? |
| - Сен оқушысың ба? | - Ты ученик? |
| - Сіздер жергіліктісіздер ме? | - Вы местный? |
| - Мен оқутушымын. | - Я преподаватель. |

WEIHNACHTSREZEPTE

DIE LECKERSTEN BACKREZEPTE ZUR WEIHNACHTSZEIT



Was wäre die vorweihnachtliche Adventszeit ohne leckere Plätzchen, die nach Zimt und Koriander und Mandeln duften? Ohne prall mit Schokolade und kleinen Geschenken gefüllten Adventskalender? Diese süße Zeit ist auch eine Zeit des Lichtes, wenn ein Lichtlein nach dem anderen am Adventssonntag angezündet wird.

Für Naschkatzen ist die Vorweihnachtszeit ohne Plätzchen undenkbar: hier sind die leckersten, erprobtesten Rezepte von Weihnachtsplätzchen. Kann man aber auch schon im November kosten...

Nusstaler, Lebkuchen, Buttergebäck und Doppeldecker, Dattelgebäck und Kokosmakronen, Blätterkrokant.

Zutaten für Portionen

- 3 Ei(er), 200 g Zucker, braun; 60 g Mehl;
- 2 TL Kakaopulver; 1 TL Zimt; ½ TL Kardamom, gemahlener; ½ TL Nelkenpulver;
- ¼ TL Muskat, gemahlener; 175 g Mandeln, gemahlene; 60 g Früchte, kandierte, fein gehackte.

Für die Garnitur:

- 120 g Schokolade (Zartbitter), geschmolzene und abgekühlte; 120 g Schokolade, weiße, geschmolzene und abgekühlte; etwas Kandiszucker

Zubereitung

- Den Backofen auf 160°C vorheizen.
- Die Eier und Zucker in einem Wasserbad schaumig rühren. Die Schüssel vom Topf

nehmen und weitere 2 Minuten schlagen. Mehl, Kakaopulver, Zimt, Kardamom, Nelkenpulver und Muskat hineinsieben. Dann Mandeln und Früchte zugeben und unterziehen. Den Teig teelöffelweise auf mit Backpapier ausgelegten Backblechen verteilen und leicht verstreichen. Die Plätzchen in den heißen Backofen schieben und ca. 15 - 20 Minuten backen, bis sie hellbraun sind. Kurz auf den Blechen abkühlen lassen, dann auf Küchegitter geben und ganz auskühlen lassen. Die Hälfte der Plätzchen in die Zartbitterschokolade und die andere Hälfte in die weiße Schokolade tauchen. Nach Belieben mit Kandiszucker bestreuen, fest werden lassen und servieren. Reicht für ca. 60 Stück.

HEMEЦКАЯ КУХНЯ

ШВАРЦВАЛЬДСКИЙ ВИШНЕВЫЙ ТОРТ

Название торта Schwarzwaldker Kirschtorte в переводе на русский означает «Черный лес». История торта со взбитыми сливками и вишней уходит в Германию 30-х годов, а сегодня он известен во всём мире. У шварцвальдского вишневого торта бисквитные шоколадные коржи пропитываются вишнёвой наливкой (по-немецки Kirschwasser), начинку готовят из вишни. Для украшения торта также используется вишня и шоколадная стружка.

**Коржи:**

яйцо - 4 шт. (белки и желтки отдельно)
сахар - 100г
какао - 60г
масло сливочное - 100г
вишневая наливка - 5 ст.л.
мука - 50г
крахмал пшеничный - 50г
разрыхлитель - 1 ч.л., щепотка соли
лесные орехи (молотые) - 150г
вишневая наливка - 1 ст.л. (если у вас нет вишнёвой наливки, разведите с водкой вишнёвый сок.)

Крем:

сливки жирные (35%) - 500мл
вишневая наливка - 1/2 стакана
вишня консервированная - 750 г
желатин - 1 ст.л.
сахарная пудра - 100 г
ванильный сахар - 3 ч.л.

**Украшение торта**

шоколадная стружка - 50 г., вишня.

Делаем бисквит:

Желтки взбиваем в пену с половиной сахара и 5 столовыми ложками кипятка; белки взбиваем с оставшимся сахаром до образования крутой пены; осторожно вмешиваем белковую массу в желтковую.

Муку просеиваем с какао, крахмалом, разрыхлителем и осторожно вмешиваем в яичную смесь.

Форму смазываем маслом и выливаем в неё тесто, выпекаем в разогретой до 200°C духовке 25-30 мин..

Готовый бисквит полностью остужаем и разрезаем на 3 части, пропитываем вишнёвой наливкой.

Делаем сливочный крем:

Желатин разводим в небольшом количестве воды и даём набухнуть; затем немного подогреваем, чтобы растворить гранулы; охлаждённые сливки хорошо взбиваем с сахарной пудрой и ванильным сахаром, вливаем в них желатин и убираем на полчаса в холодильник.

Делаем вишнёвую начинку:

Вишню из компота вместе со стаканом сока (или замороженную) выкладываем

в сотейник, добавляем сахар, нагреваем несколько минут и, осторожно размешивая, всыпаем крахмал.

Провариваем несколько минут, на небольшом огне и вливаем вишнёвую водку.

Приготовление:

Откладываем немного сливочного крема для розочек на поверхность торта. Нижнюю часть бисквита укладываем в подготовленную для торта форму, на неё выкладываем половину вишнёвой начинки и 1/4 сливочного крема. Накрываем средней частью бисквита, выкладываем оставшиеся вишни

и 1/3 оставшегося сливочного крема; накрываем верхней частью бисквита, наживаем на него ладонками, чтобы равномерно распределить начинку.

Выливаем наверх бисквита оставшийся сливочный крем и плоской лопаткой распределяем его по верху и бокам, убираем торт в холодильник на полчаса, а тем временем натираем шоколад на крупной тёрке. Засыпаем шоколадной стружкой верх и бока торта и убираем торт в холодильник на ночь.

Перед подачей набираем в кондитерский мешок оставшийся крем, украшаем верх торта розочками и в каждую кладем по вишенке.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Малина Вайндл
Менеджер по распространению:
Юлия Сивакова
Компьютерная вёрстка:
Вероника Лихобабина
Корректоры: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз.
Заказ № 1715. 25 ноября 2011 г. № 47 (8611).
Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б;
т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko
ifa-Redakteurin: Malina Weindl
Vertriebsmanagerin:
Julia Siwakowa
Layout und Design:
Veronika Lichobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 1715.
25. November 2011. Nr. 47/8611.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b;
378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.